

Engelska beskrivningar på snapsvisor

[In English on page 2]

I detta dokument hittar ni engelska beskrivningar för en del populära snapsvisor.

På grund av copyright kan vi varken inkludera de svenska texterna eller de engelska översättningarna av snapsvisorna här. Bland annat snapsvisorna helan, minnet och lilla nubben har engelska versioner/verser man med fördel kan använda exempelvis i egna sångblad, dessa kan hittas på nätet.

En mycket vanlig och omtyckt del av studentkulturen på Åbo Akademi är snapsvisorna som man sjunger tillsammans under olika evenemang. Givetvis har denna tradition upprätthållits i många år, speciellt av studerande, men också den allmänna finlandssvenska befolkningen. Det vill säga att det är en viktig del av den finlandssvenska kulturen, och något som man ska fortsätta bevaras.

Men i nuläget finns det alltmer studerande som inte förstår eller talar svenska på ÅA. För att de ska känna sig välkomna i studentkulturen kan man inkludera dem i denna tradition genom att ge beskrivningar av sånger på engelska, eller varför inte översätta eller söka upp översättningar av snapsvisor ni brukar sjunga. Det handlar inte om att direkt ändra på något, utan snarare att lägga till. Syftet med beskrivningarna är således att studerande eller föreningar som ordnar evenemang kan använda sig av dem i sina egna sångblad för att bättre kunna inkludera internationella studerande i verksamheten.

Nedan finns alltså några av de vanligaste snapsvisorna, men om det används andra snapsvisor kan man ge kontext åt dem hur man själv uppfattar betydelsen. Som studentkår vill vi uppmuntra alla föreningar att sakta men säkert börja använda engelska (till mån av möjlighet) på sina evenemang i tillägg till svenskan.

Beskrivningar på låtar på engelska hittar du från sida 3 framåt.

English descriptions of "snaps songs"

In this document, you will find English descriptions of some popular "*snaps songs*".

Due to copyright restrictions, we cannot include the Swedish lyrics or the English translations of the *snaps songs* here. However, songs such as *Helan*, *Minnet*, and *Lilla nubben* have English versions or verses that can be used, for example, in your own song sheets and these can be found online.

A very common and cherished part of the student culture at Åbo Akademi University (ÅAU) is the snaps songs that are sung together during various events. Naturally, this tradition has been maintained for many years, especially by students, but also by the general Finnish-Swedish population. In other words, it is an important part of Finnish-Swedish culture and something that should continue to be preserved.

However, at present, there are more and more students at ÅAU who do not understand or speak Swedish, and in order for them to feel welcome in the student culture, they can be included in this tradition by translating the song lyrics or providing context for them in English. This is not about changing anything directly, but rather about adding something.

Thus, the purpose of this song sheet is for students or associations organising events to make use of these translations or descriptions in their own song sheets, in order to better include international students in their activities.

Below, you will find some of the most common *snaps songs*, but if other songs are used, one can provide context for them based on one's own understanding of their meaning. As a student union, we want to encourage all associations to slowly but surely begin using English (where it's possible) at their events in addition to Swedish.

You can find the English descriptions of the songs on page 3 and forward.

Halvan (Helan så ensam i magen gick)

Context: The song is about Helan (the first drink) walking alone in the stomach and wondering why they didn't get any company, which is why we sing about Halvan, their half company.

Tersen

Context: This song is about why the third drink is taking so long to get into the stomach. And Tersen (our third drink) is saying that they'll be down soon.

Quarten

Context: This song is about how good our third drink was, and how good our fourth drink will taste after the three first ones.

Måsen

Context: A song about a seagull who wants herring and a sailor who wants OP.

Internationalen

Context: This song Lit.trans. "More brandy in my glass, more glasses on the table, more tables at the party, more party on our earth. More earths around the moon, more moons around Mars, more marches to Scania, more Scania, hurray, hurray, hurray.

Impelupet

Context: It describes bottles and glasses standing shakily, with the idea that inside the drinker's stomach "the devil" is waiting for the next shot of alcohol.

I Finlands djupa skogar

Context: In this song we sing about drinking in the deep Finnish forest.

Undulaten

Context: This song is called the "Budgie" which is a small colorful bird. The song is about a bird, a wolf and a dog and what they get vs. what they want.

Gäddan

Context: Poking fun at drunken hallucinations and stereotypes, that you should not be afraid of these and to just “take another shot”.

Till spritboalget

Context: This song is about running to the liquor store and wanting to get drunk.

Livet är härligt

Context: This song is about how wonderful life is when you can raise a glass together and forget about your troubles.

Lapin kulta

Context: Different beer brands in Finland that you sing together with others in canon.

Inatt jag drömde

Context: Dreaming about Koff being on a strike and there being no beer left. Finding a big venue where beer bottles are in a row.

Bordeaux, Bordeaux

Context: This is a wine song, singing about a father coming home with many bottles of wine after which they say: “Bordeaux, Bordeaux!”. They drink a glass of wine and are ecstatic, and everyone dances and sings: “Bordeaux, Bordeaux!”.

Punchen kommer

Context: A specific drink (Punsch) that you sing for and then it gets poured up in your glass after singing the song. “The punsch is coming, lovely and cool.”

Djungelpunsch

Context: You sing about wanting a specific drink (Punsch) more than coffee and that you would like to have the drink with every meal.

Värdinnans skål

Context: This is an ode to our host/hostess and all their helping hands. We sing this as a thank you for all the good food we've gotten during dinner. The lyrics is about searching for who've made the food.

O gamla klang och jubeltid

Context: This is an old traditional song about the joyful memories of student life and the passing of time. It contrasts youthful celebration with the seriousness of adulthood, while affirming that the spirit of friendship and joy remains.